

67.072

Y X

342513



目



汉



苑

园艺词汇



日 汉 英

园 艺 词 典

〔日〕 园艺学会编
曲 泽 洲 译

农 业 出 版 社

園 芸 学 会 編
園 芸 学 用 語 集

葦 實 堂 発 行 1974年 第 3 版

日 漢 英

園 藝 詞 汇

〔日〕園 芸 学 会 編

曲 澤 洲 译

农业出版社出版（北京朝内大街130号）

新华书店北京发行所发行 石家庄地区印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 6印张 160千字

1983年2月第1版 1983年2月石家庄第1次印刷

印数 1—8,800册

统一书号 9144·26 定价 1.25元

前 言

为了适应我国园艺科学发展的需要，翻译了这本《园艺词汇》工具书。

日本于战后 1947 年开始，着手学术用语调查审定工作，统一学术用语，使之简明易懂（附有英文对照），以便于学术交流。日本园艺学会于 1951 年开始搜集，从 1969 年建立编写组织，经过全国 20 多次的反复选定、审查、修改，编写出这本日英对照的《园艺词汇》，共搜集到用语 2200 多条。

为了便于读者查阅和对照，译者对每个用语分别列出：罗马拼音、新假名、当用汉字、汉文、英文等五部分。

在翻译过程中蒙受东京大学名誉教授杉山直仪博士及西北农学院孙云蔚教授的帮忙和指导，特此表示谢意。不过限于译者水平，错误在所难免，希予指正。

1981. 3. 26.

凡 例

- 〔1〕 词汇第一部分（和英部分）第一列用语读法以罗马字母 ABC……顺序排列。第二、三、四、五列分别与相应的新假名、当用汉字、汉文、英文。
- 〔2〕 当词汇使用汉字、新假名、罗马字时，根据日本内閣告示第一号（昭和29年）为准。
- 〔3〕 英语拼音均按美国式排列。
- 〔4〕 相对用语有数种意义时，并列用“；”分开。
- 〔5〕 同一意义的几个不同汉文译名之间用“，”分开。
- 〔6〕 方括号内的文字为原用语集所注的形容词或注释，一般可以省略。
- 〔7〕 圆括号内的文字为译者注。
- 〔8〕 →符号表示同义词，但读音有差异的词。
如：Sakugata 作型→Sakukei
- 〔9〕 用语没有适当的相对英语时空栏。

A

4

aburasyori	あぶらしより	油処理〔イチジクの〕	油处理〔无花果的〕	oil, oleification
aburasyôzi	あぶらしようじ	油障子	油纸窗〔床罩〕	oil paper sash
acnetubôsyô	あえんけつぼうしょう	亜鉛欠乏症	缺锌症	zinc deficiency
agetugi	あげつぎ	揚げつぎ	室内嫁接、扚接	indoor-working(-grafting)
akasin	あかしん	赤心〔ダイコンの〕	红心〔萝卜的〕	
akieda	あきえだ	秋枝〔ミカンの〕	秋梢〔柑桔的〕	fall manuring(fertility)
akigoe	あきごえ	秋肥	秋肥	
akika	あきか	秋果〔イチジクの〕	秋果〔无花果的〕	second(season) crop, fall crop
akimaki(nô)	あきまき〔の〕	秋まき〔の〕	秋播〔的〕	fall sowing(seeding)
akina himeisô	あきまきいちねんそう	秋まき一年草	秋播一年生草	winter annual
akisaku	あきさく	秋作	秋作、秋茬	fall cropping
akisakurotu	あきさくもつ	秋作物	秋季作物	fall crop
aki-so(-ya) sai	あきそ(や)さい	秋そ(野)菜	秋菜	fall(season)vegetable
akine(nô)	あきうえ〔の〕	秋植え〔の〕	秋栽、秋植〔的〕	fall planting

akiekyûkon	あきうえきゅうこん	秋植え球根	秋栽球根	fall planting bulb
akizaki	あきざき	秋咲き	秋季开花	fall flowering
amami	あまみ	甘み→kanmi	甜味	
an. lli	あみいり	網入り〔ダイコンの〕	网纹〔萝卜的〕	
amkake	あみかけ	網掛け	结网，张网	netting
amime	あみめ	網目	网眼，网孔	net
amistu	あみしつ	網室〔採種用の〕	网室〔采种用的〕	isolation chamber
amistyû	あみしちゅう	網支柱	网支柱，网架	supporting net
anagurayozô	あなぐらちよそう	穴蔵貯蔵	窖藏	cellar storage
arettakazyu	あねったいかじゅ	亜熱帯果樹	亚热带果树	subtropical fruit〔tree〕
arettaisci〔no〕	あねったいせい〔の〕	亜熱帯性〔の〕	亚热带性〔的〕	subtropical
anhatugasysui	あんはつかしゅし	暗発芽種子	暗发芽种子	dark germinator
ankyo	あんきょ	暗きよ	暗沟	underdrain
ankyohaisui	あんきょはいすい	暗きよ排水	暗沟排水	underdrainage
ammoniagasusyôgai	アンモニアガスしょうがい	アンモニアガス	氨气害	ammonia gas injury
antoshianin	アントシアニン	花青苷，花色苷	花青苷，花色苷	anthocyanin
oogaresyô	おおがれしょう	青枯れ病〔スイカの〕	青枯病〔西瓜的〕	
ajogami	アボガミ---		无配生殖，无配子生殖	apogamy

apomixisu	アポミクス	无配生殖, 无融 合生殖	apomixis
arakida	あらきた	水田深層灰色土	
arabedo	アルベド	白内皮(柑桔果皮 内部白色部分)	albedo
arabino	アルビノ	白化体, 白化苗	albino
arukarihakuhit	アルカリはくひ	碱水去皮(指果 品)	lye peeling
arukôrudaturyû	アルコールだつじゅう	醇脱湿(酒精脱 湿)	
aryûsangasusyôgai	ありゅうさんガスし ょうがい	亚硫酸気害, 二 氧化硫気害	sulfur dioxide gas in- jury
asukorubinsan	アスコルビンさん	抗坏血酸, 维生 素 C	ascorbic acid
asyôsangasusyô- gai	あしゅうさんガスし ょうがい	亚硝酸気害	nitrogen dioxide gas injury
asyusi	あしゆし	亚主枝, 側枝	secondary scaffold branch (limb)
atosaku	あとさく	后作	succeeding crop
atumaki	あつまき	厚播(种子)	thick sowing (see- ding)
awaseiugi	あわせつき	合接	ordinary splice gra-

filing

B

baido	ばいど	培土→土寄せ	培土	doubling
baika	ばいか	倍加〔染色体の〕	加倍〔染色体的〕	bioassay
baioassel	バイオアッセイ		生物鑑定, 生物測定	
beisûsei	ばいすせい	倍数性	多倍性	polyploidy
baishûtai	ばいすたい	倍数体	多倍体	polyploid
baiti	ばいち	培地→培養基	培养基	
baiyôdo	ばいようど	培養土→配合土	培养基	
baiyôeki	ばいようえき	培養液	培养液	
baiyôki	ばいようき	培养基	培养基	culture (nutrient) solution
bâku	バーク〔ラン栽培の〕		树皮〔兰花栽培的〕	medium
bakyûmukûringu	バキュームクーリング		真空冷却	vacuum cooling
bâmkûyuraito	バーミキュライト		蛭石	vermiculite
bansei[no]	ばんせい〔の〕	晩生〔の〕	晩熟〔的〕	late〔flowering, matu-

banseisyu	ばんせいしゆ	晩生種	晩熟種	ring, ripening) late (flowering, maturing, ripening) variety
bensô	ばんそう	晩霜	晩霜	late frost
bensôgai	ばんそうがい	晩霜害	晩霜害	late frost damage
benemaki	ばらまき→散ば		撒播	
batigai[no]	ばちがい[の]	場違い[の] (採種の)	异地[的] (采种的)	foreign
batoningu	バトニング (ハナヤサイの)		早期結蕾, 非時結蕾 (花椰菜的)	buttoning
benka	べんか	弁化	花瓣化, 花瓣状的	petaloidy
benti	ベンチ		种植台	bench
benzyôyô	べんじようよう	べん状葉 (ハナヤサイの)	瓣状叶 (花椰菜的)	whip tail
[enka]binryu	〔えんか〕ビニル	〔塩化〕ビニル	聚氯乙烯	polyvinyl chloride (PVC)
benrihausu	ベニルハウス		塑料温室, 塑料大棚	
binzume	びんづめ	びん詰め	瓶装	bottling
biiryôgaiso	びりようげんそ	微量元素	微量元素	microelement
biyôyôso	びりようようそ	微量要素	微量营养元素	micronutrient
bicamin	ビタミン		维生素	vitamin

bitikasyusi	びちくしゆし	備蓄種子	储备种子	reserved seed
bohon	ぼはん	母本	母株, 母本植株	mother plant
bohonosenbatu	ぼはんせんばつ	母本選抜	母株选择	mother plant selection
bôhû	ほうふう	防風	防风	windbreaking
bôhûgaki	ほうふうがき	防風がき	防风障	windbreak
bôhûrin	ほうふうりん	防風林	防风林、护田林	shelter belt
bokabu	ぼかぶ	母株〔栄養繁殖の〕	母株、母本〔营养繁殖的〕	stock plant
bôkan	ほうかん	防寒	防寒	cold protection
boke	ぼけ(リンゴの)		肉质变软, 粉质化〔苹果的〕(俗称发“面”)	mealy breakdown
bokaisenbatu	ぼけいせんばつ	母系選抜	母系选择	maternal line selection
bokyû	ぼきゆう	母球	母球	mother bulb(corm, tuber)
bonsai	ぼんさい	盆栽	盆栽	bonsai(-y)
bôsô	ぼうそう	防霜	防霜	frost protection
botomuhito	ボットムヒート		床温, 底(层)热	bottom heat
bozyu	ぼじゆ	母樹	母树, 母株	mother tree
bozyuen	ぼじゆえん	母樹園	母本园, 母树园	mother tree orchard

bebunhuren	ぶぶんふねん	部分不ねん	部分不育, 部分 不结实	partial sterility
bubuntekka	ぶぶんてつか	部分摘果	部分疏果	partial fruit thin- ning
bunka	ぶんか	分化	分化 (作用)	differentiation
bunkaki	ぶんかき	分化期	分化期	time of differentia- tion
bunki	ぶんき	分岐	分枝, 分叉	bifurcation
bunkikaku	ぶんきかく	分岐角	分枝角	erecth angle
bunyu	ぶんきゅう	分球	分株, 分球 (球 根)	multiplication, split- ting, division sepa- ration
bunpu	ぶんぷ	分布	分布	distribution
bunretusosiki	ぶんれつそしき	分裂組織	分生组织	meristem, meristema- tic tissue
bunri	ぶんり	分離 (遺伝の)	分离 (遗传的)	segregation
bunritusyu	ぶんりいくしゅ	分離組織	分离育种	breeding by separa- tion (isolation)
bunsi	ぶんし	分施	分施	split application
bunsisel	ぶんしせい	分枝	分枝	branching
bunaisel	ぶんしせい	分枝性	分枝习性	branching habit
buraingo	ブラインド (枝抜け)		育 (的), 光的	blind

burantingu	ブランチング	软化	blanching
burâsutingu	ブラスチング [ユリなどの]	枯萎病 [百合等の]	blasting
burantyekkingu	ブランチエッキング [セルリーの]	防褐変 [芹菜的]	brown checking
burikkusu	ブリックス	白利 (測驗計)	Brix
bur of tirapungu	ブロッチライザニング [トマトの]	斑熟 [番茄的]	blochy ripening
buruhedo	ブルヘッド [バラの]	头型 [薔薇的]	bullhead
burûingu	ブルーイング [バラの]	青化、藍化 [薔薇的]	blueing
bussitukôtai	ぶっしつこうたい	物質交代→代謝	
bussyu	ブッシュ	物质交換 丛生灌木	bush
byôgai	びょうがい	病害 虫害	damage(injury) by disease
byôgaityû	びょうがいちゅう	病虫害 (病害和虫害)	disease and [insect] pest
byôrei	びょうれい	苗齡	age of seedling
byôsyôkentei	びょうしゅうけんてい	苗圃檢定	nursery test
byôtyô	びょうちょう	病征	disease symptom
byôtyûgai	びょうちゅうがい	病虫害	damage(injury) by disease and [insect]

pest

C

CA tyozô	CAちよぞう	CA貯蔵	气調貯蔵, CA 貯蔵	controlled atmosphere storage, CA storage,
C-N ritu	C-Nりつ	C-N率	碳—氮比率	C-N ratio

D

daenkei[no]	だえんけい[の]	だ円形[の]	椭圆形[的]	elliptical
daiamondoseisi	ダイヤモンドせいし	ダイヤモンド整 枝	V字形整枝	diamond training
daigatt	だいかち	台勝ち	大脚	rootstock overgrowing scion
daiki	だいき	台木	砧木	rootstock, stock
daimake	だいまけ	台負け	小脚	scion overgrowing
daime	だいいめ	台芽	砧芽	rootstock
dairin[no]	だいいりん[の]	大輪 [の]	大薙, 大花[的]	sucker

→tairin[no]

dakune	だきうね	抱きうね	複种畦(一畦播二 行以上)	heating
danbô	だんぼう	暖房	加热, 取暖	heater
danbôki	だんぼうき	暖房機	发热器(暖房の 锅炉)	
danbôru	だんボール	段ボール	包装用纸板, 皱 褶纸板(瓦垄 纸板)	corrugated cardboard
dangi	だんぎ	段木	枕木(调节温室 窗框的支棒)	sash regulator
dangozasi	だんござし	団子ざし	土团扦插, 土球 扦插	ball cutting
dankon	だんこん	断根	断根, 剪根	root pruning
danryûkôzô	だんりゅうこうそう	团粒構造	团聚结构	aggregate structure
dantiengi	だんちえんげい	暖地園芸	暖地园艺, 温暖 地区园艺	
datitusayô	だつちつきよう	脱窒作用	脱氮作用	denitrification
daturyû	だつりゅう	脱粒(ナブウの)	落粒(葡萄的)	berry shatter (drop)
datusyunka	だつしゅんか	脱春化→春化消 去	解除春化	
datuzyû	だつじゅう	脱涩	脱涩	removal of astring-

dekoratibuzaki	デコラティブざき	デコラティブ咲 き〔ザリアの〕 出物〔アサガオ の〕	装饰型〔大丽花 的〕	genny decorative [flowered] type
demono	でも の	電気葉	突出的花型〔牽 牛花的〕	
denkiyô	でんきよう	電熱暖房 電熱温床 電照 電照栽培	电叶〔控制喷水的 胶质叶状开关〕 电热暖房 电热温床 照明, 电灯照明 光照栽培, 照明 栽培	electronic leaf electric heating electric-heated hotbed lightening (lighting) light culture
dennetudanbô	でんねつたんぼう	電熱暖房	电热暖房	
dennetsuonsyô	でんねつおんしょう	電熱温床	电热温床	
densyô	でんしょう	電照	照明, 电灯照明	
densyôsaibai	でんしょうさいばい	電照栽培	光照栽培, 照明 栽培	
dôbutumei	どうぶついめい	同物異名→シノ ニム	同物异名	(synonym)
dôka[sayô]	どうか〔さよう〕	同化〔作用〕	同化〔作用〕	assimilation, anabo- lism
dôkakan	どうかかん	同化器官 道管	同化器官 导管	assimilatory organ vessel
dôkeikôhai	どうけいこうはい	同系交配	近亲繁殖	inbreeding
dôketubôsyô	どうけつぼうしょう	銅欠乏症	缺铜症	copper deficiency
dokô(hô)	どこう〔ほう〕	土耕〔法〕	土培〔法〕, 土耕 〔法〕	soil culture

dōnyûhinshyu	どうにゅうひんしゅ	導入品種	引入品種	introduced variety
doroppâ	ドロップ	土性	点播机	dropper
dosei	どせい	土質倍數性	土壤質地	soil texture
dôsiubaisûsei	どうしゅばいすうせい	同質砂め	同源多倍性	autopolyploidy
dosyadame	どしやだめ	土砂	沉砂池	sedimentation tank
dosyoku	どしよく	土壤微生物	土色	soil color
dozyôbiseibutu	どじょうびせいぶつ	土壤反応	土壤微生物	soil microorganism
dozyôgata	どじょうがた	土壤肥力	土型	soil type
dōzyôhannô	どじょうはんのう	土壤肥力	土壤反应	soil reaction
dozyôhiyokudo	どじょうひよくど	土壤保全	土壤肥力	soil fertility
dozyôhozen	どじょうほぜん	土壤改良	土壤保持	soil conservation
dozyôkairyô	どじょうかいりょう	土壤改良剂	土壤改良	soil improvement
dozyôkairyôzai	どじょうかいりょうざい	土壤改良剂	土壤改良剂	(amendment) soil conditioner
dozyôkanri	どじょうかんり	土壤管理	土壤管理	soil management
dozyôkentei	どじょうけんてい	土壤検定	土壤測定	soil test
dozyôkûki	どじょうくうき	土壤空気	土壤空气	soil air
dozyôsakkin	どじょうさっきん	土壤殺菌	土壤消毒, 土壤	soil sterilization, soil
dozyôsando	どじょうさんど	土壤酸度	灭菌	pasteurization
dozyôseisanryoku	どじょうせいさん	土壤生产力	土壤酸度	soil acidity
			土壤生产力, 地	soil productivity